

<https://www.youtube.com/watch?v=rs2LK3wWgCs#action=share> 2000 年.

<https://www.youtube.com/watch?v=CMD0CCq6Jo8#action=share> 2016 年.

Новогоднее обращение Владимира Путина 2016

ウラジーミル・プーチンによる新年の挨拶 2016 年



Уважаемые граждане России, дорогие друзья!

親愛なる友、ロシア国民の皆さん！

Через несколько минут мы встретим новый, 2016 год.

数分後、新しい年 2016 年を迎えます。

Приближение этого чудесного мгновения между прошлым и будущим знакомо нам с детства.

過去と未来の間のこの不思議な瞬間の接近は子供の頃から我々にとって親しみがあるものです。

Мы ждём его с радостью, надеждой и волнением.

我々は希望やときめきを持ってそれを待っています。

Верим в самое лучшее и светлое.

最も良いこと、最も明るいことを期待しています。

По традиции отмечаем этот праздник в кругу семьи, с самыми близкими друзьями.

伝統的に家族の輪や、最も親しい友人と共にこの祝日を迎えます。

Конечно, не всем удаётся встретить новый год с родными.

もちろん、家族と一緒に新年を迎えられない人もいます。

Надо работать в больницах и на производствах, исполнять служебный и воинский долг, охранять границы.

病院や工場で働き、業務や軍人の務めを遂行し、国境を守らなければなりません。

Нести постоянное дежурство, обеспечивая нашу безопасность на суше, на море и в воздухе.

陸上、海上や空で我々の安全を確保するため休まず当番をしなければなりません。

Мы благодарны всем тем, кто днём и ночью, в будние дни и в праздники, всегда на посту.

我々は昼も夜も、平日も祭日も、いつも当直している人たちに感謝しています。

А сегодня особо хотел бы поздравить с праздником тех наших военнослужащих, которые борются с международным терроризмом, отстаивают интересы России на дальних рубежах, проявляя при этом волю, решительность, твёрдость характера.

今日は、強い意志、決断力、確固たる精神を発揮しながら国際テロと戦い、遠い国境でロシアの権利を守っている軍人に対して特にお祝いの言葉を述べたいです。

Впрочем, эти качества нужны нам везде, всегда и в любом деле.

とはいえこのような品格はどこでも、いつでも、どんな仕事においても必要なものです。

Успех всей страны зависит от эффективного труда и достижений каждого из нас.

国の成功は我々一人一人の効果的な勤務や業績に成り立っています。

Нас объединяют одни цели, стремление приносить пользу Родине, ответственность за её судьбу.

同じ目標、母国のために役に立ちたい気持ち、母国の運命に対する責任感は私たちを統一します。

В уходящем 2015 году мы отмечали 70-летие победы в Великой отечественной войне.

終わりに近づいている2015年に我々は大祖国戦争勝利の70周年を祝いました。

Наша история, опыт отцов и дедов, их единство в трудные времена и сила духа являются для нас великим примером.

我々の歴史、父・祖父の経験、彼らの、困難時での統一や精神的な力が我々にとって大いなる手本になっています。

Они помогали и будут помогать нам достойно отвечать на современные вызовы.

それは、現代的な挑戦に対ししかるべく対応をとることで力を与えてくれ、これからも与え続けてくれます。

Дорогие друзья.

親愛なる皆さん。

Сейчас, а новогоднюю ночь, мы особенно остро чувствуем, как дороги нам наши близкие.

今、年越しの夜に、我々は家族の大切さを特に強く感じています。

Как важно, чтобы всё у них было хорошо. Чтобы все они были здоровы.
家族が全てが順調であり、健康であるようにと。

Чтобы родители были согреты заботой и вниманием, и к ним
возвращалось всё доброе, чему они нас учили и учат.
親の心が世話や思いやりにより温まり、我々に教えてくれた、また教えていく
良いことが親に帰ってくるように。

Пусть наши дети растут умными, деятельными.
我々の子供たちは賢く積極的な人に育っていくように。

А любовь и отзывчивость, душевная щедрость и милосердие будут нашей
опорой в каждодневных делах.
そして愛や思いやり、心の豊かさや慈悲は日常生活で我々の支えになるように。

До наступления нового года остались считанные секунды.
新年まで、あと数秒です。

Давайте пожелаем друг другу успехов, радости и счастья.
お互いに成功、喜びと幸福を願いましょう。

Поблагодарим друг друга за понимание и поддержку, за участие и
чуткость.
お互いの理解や支え、同情や思いやりに感謝しましょう。

И обязательно произнесём тост за процветание и благополучие России.
また、必ずロシアの繁栄や無事息災に乾杯を捧げましょう。

С праздником вас, с новым 2016 годом!
新しい2016年、おめでとうございます！